

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak przynieśli głowę Isz-Boszeta* do Dawida do Hebronu i powiedzieli do króla: Oto głowa Isz-Boszeta, syna Saula, twojego wroga, który szukał twojej duszy. Ale JAHWE dał w tym dniu mojemu panu, królowi, pomstę na Saulu i jego potomstwie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przynieśli głowę Isz-Boszeta do Dawida do Hebronu, powiedzieli królowi: Oto głowa Isz-Boszeta, syna Saula, twojego wroga, królu, człowieka, który próbował cię zabić. JAHWE jednak zsyła dziś mojemu panu, królowi, czas pomsty na Saulu i jego potomstwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przynieśli głowę Iszboszeta do Dawida do Hebronu, i powiedzieli do króla: Oto głowa Iszboszeta, syna Saula, twojego wroga, który czyhał na twoją duszę. JAHWE dzisiaj dokonał za mojego pana, króla, zemsty na Saulu i jego potomstwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przynieśli głowę Izbosetową do Dawida do Hebronu, i rzekli do króla; Oto, głowa Izboseta, syna Saulowego, nieprzyjaciela twego, który szukał duszy twojej; a dał Pan królowi, panu memu, pomstę dzisiaj nad Saulem i nad nasieniem jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przynieśli głowę Isboseta do Dawida do Hebron, i rzekli do króla: Oto głowa Isboseta, syna Saulowego, nieprzyjaciela twego, który szukał dusze twojej, a dał JAHWE panu memu, królowi, pomstę dzisiaj nad Saulem i nad nasieniem jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przynieśli głowę Dawidowi, który był w Hebronie, oświadczyli królowi: Oto jest głowa Iszbaala, syna Saula, twojego wroga, który czyhał na twe życie. Dzisiaj Pan zapewnił pomstę nad Saulem i jego rodem panu naszemu, królowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przynieśli głowę Iszboszeta do Dawida do Chebronu, i rzekli do króla: Oto głowa Iszboszeta, syna Saula, twojego wroga, który czyhał na twoje życie. Lecz Pan wymierzył dziś mojemu panu, królowi, pomstę na Saulu i jego potomstwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy głowę Iszboszeta przynieśli Dawidowi do Hebronu, oznajmili królowi: Oto głowa Iszboszeta syna Saula, twojego wroga, który czyhał na twoje życie. Lecz JAHWE dokonał dzisiaj pomsty na Saulu i jego potomstwie za mojego pana i króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy dotarli do Dawida, w Hebronie pokazali królowi głowę Iszbaala i powiedzieli: „Oto jest głowa Iszbaala, syna Saula, twojego wroga, który nastawał na twoje życie. Tego dnia JAHWE pomścił się za ciebie na Saulu i na jego potomstwie”.

¹⁾ Wg G: Mefiboszeta, Μεμφιβοσθε, pod. w <x>100 4:8</x>, 12.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przynieśli głowę Iszbaala Dawidowi do Chebronu i powiedzieli królowi: - Oto głowa Iszbaala, syna Saula, twego wroga, który nastawał na twoje życie. Jahwe zezwolił memu panu, królowi, zemścić się dzisiaj na Saulu i jego potomstwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І принесли голову Мемфівостея Давидові до Хеврона і сказали до царя: Ось голова Мемфівостея сина Саула твого ворога, який шукав твоєї душі, і Господь дав панові цареві пімсту над твоїми ворогами в цьому дні, над Саулом твоїм ворогом і його насінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przynieśli głowę Isboseta do Dawida, do Hebronu, mówiąc do króla: Oto głowa Isboseta, syna Saula, twego wroga, który czyhał na twoje życie. Ale dziś WIEKUISTY dał memu panu, królowi, pomstę nad Saulem oraz nad jego rodem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu przynieśli Dawidowi do Hebronu głowę Isz-Boszeta i powiedzieli królowi: "Oto głowa Isz-Boszeta, syna Saula, twego nieprzyjaciela, który nastawał na twoją duszę; lecz JAHWE daje dzisiaj memu panu, królowi, odwet na Saulu i jego potomstwie".